

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja.

Hinn 14. október 1966 gengur í gildi alþjóðasamningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja.

Samningurinn var undirritaður af Íslands hálfu hinn 25. júlí 1966 og jafnframt var sama dag fullgildingarskjal Íslands að samningnum afhent Alþjóðabankanum í Washington.

Samkvæmt lögum nr. 74/1966 skulu ákvæði samningsins hafa lagagildi hér á landi.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. október 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM LAUSN FJÁRFESTINGARDEILNA MILLI RÍKJA OG ÞEGNA ANNARRA RÍKJA

CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES

Inngangur.

Samningsríkin:

gera sér ljóst, hver þörf er á alþjóðlegri samvinnu um efnahagslegar framfarir, og hvern þátt alþjóðleg einkafjárfesting á í þeim;

hafa það hugfast, að öðru hverju geta deilur risið upp í sambandi við slíka fjárfestingu milli samningsríkja og þegna annarra samningsríkja;

viðurkenna, að enda þótt slíkar deilur séu venjulega háðar lögakveðinni málsmeðferð í hverju landi fyrir sig, þá geti alþjóðleg málsmeðferð hentað vel í tilteknum málum;

telja sérstaklega mikilvægt, að fyrir hendi sé þjónustustarfsemi, sem hafi upp á að bjóða alþjóðlega sátt eða gerð til lausnar deilumálum og samningsríki

Preamble

The contracting States

Considering the need for international cooperation for economic development, and the role of private international investment there in;

Bearing in mind the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States;

Recognizing that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

Attaching particular importance to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other

og þegnar annarra samningsríkja geta vísað slíkum deilum til, ef þeir óska þess;

óska eftir því, að stofnað verði til slíkrar þjónustu á vegum Alþjóðabankans;

viðurkenna, að gagnkvæmt samþykki málsaðila um að leggja slíkar deilur í sátt eða gerð, með aðstoð slíkrar þjónustu, felur í sér bindandi samkomulag, sem krefst þess sérstaklega, að sérhverjum tillögum sáttanefndarmanna sé viðhlítandi gaumur gefinn, og að hlitt sé hverjum þeim úrskurði, er gerðardómur kann upp að kveða; og

lýsa því yfir, að ekkert samningsríki skuli, einungis sökum þess, að það hafi fullgilt, viðurkennt eða staðfest þennan samning, og án eigin samþykkis, teljast vera skuldbundið til þess að leggja nokkurt sérstakt deilumál í sátt eða gerð.

Þau hafa því orðið ásátt um eftirfarandi samning:

1. kafli.

ALÞJÓÐLEG STOFNUN TIL LAUSNAR FJÁRFESTINGARDEILUM

1. hluti.

Stofnun og skipulag.

1. gr.

1. Með samningi þessum er komið á fót alþjóðlegri stofnun til lausnar fjárfestingardeilum (hér á eftir nefnd stofnunin).

2. Tilgangur stofnunarinnar skal vera að veita þjónustu til lausnar fjárfestingardeilum milli samningsríkja og þegna annarra samningsríkja með sátt eða gerð samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

2. gr.

Aðsetur stofnunarinnar skal vera í höfuðstöðvum Alþjóðabankans (sem hér á eftir nefnist bankinn). Aðsetur hennar má flytja til samkvæmt ákvörðun, er

Contracting States may submit such disputes if they so desire;

Desiring to establish such facilities under the auspices of the International Bank for Reconstruction and Development;

Recognizing that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes a binding agreement which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with; and

Declaring that no Contracting States shall by the mere fact of its ratification, acceptance or approval of this Convention and without its consent be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration,

Have agreed as follows:

Chapter I

INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

Section 1

Establishment and Organization

Article 1

1. There is hereby established the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Centre).

2. The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

Article 2

The seat of the Centre shall be at the principal office of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat

stjórn stofnunarinnar hefur tekið með tveim þriðju atkvæða.

3. gr.

Stofnuninni skal skipuð stjórn og starfslið, og á vegum stofnunarinnar skal haldin skrá yfir sáttanefndarmenn og önnur skrá yfir gerðardómsmenn.

2. hluti

Stjórn stofnunarinnar.

4. gr.

1. Stjórnin skal skipuð einum fulltrúa frá hverju samningsríki. Heimilt er, að varamaður gegni störfum fyrir aðalmann, ef hann er fjarverandi frá fundi eða honum er ókleift að sinna störfum.

2. Ef önnur tilnefning liggur eigi fyrir, skal aðalfulltrúi og varafulltrúi samningsríkis í bankaráði bankans vera *ex officio* fulltrúi þess og varafulltrúi, eftir því sem við á, í stjórn stofnunarinnar.

5. gr.

Aðalbankastjóri bankans skal vera *ex officio* stjórnarformaður (hér á eftir nefndur formaðurinn) án atkvæðisréttar. Í fjarvist hans, eða þegar honum er ókleift að sinna störfum, og einnig þegar sæti aðalbankastjóra bankans kann að standa autt, þá skal sá, sem um stundarsakir gegnir störfum aðalbankastjórans, einnig gegna störfum stjórnarformanns.

6. gr.

1. Án þess að rýra þau völd eða störf, sem stjórninni eru falin samkvæmt öðrum ákvæðum þessa samnings, þá skal hún:

- a) setja reglur um störf og fjármál stofnunarinnar;
- b) setja reglur um það, hvernig hefja skuli meðferð mála, sem lögð eru í sátt eða gerð;
- c) setja reglur um það, hvernig haga skuli flutningi mála, sem vísað er til

may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

Article 3

The centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

Section 2

The Administrative Council

Article 4

1. The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

2. In the absence of a contrary designation, each governor and alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be *ex officio* its representative and its alternate respectively.

Article 5

The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

Article 6

1. Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall

- a) adopt the administrative and financial regulations of the Centre;
- b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings;
- c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings

sáttanefndar eða gerðardóms (hér á eftir nefndar sáttareglur og gerðarreglur);

- d) ganga frá samkomulagi við bankann um afnot af starfsemi hans og þjónustu;
- e) ákveða ráðningarskilmála aðalforstjórans og sérhvers aðstoðarforstjóra, sem ráðinn kann að verða;
- f) samþykkja árlega fjárhagsáætlun um tekjur og gjöld stofnunarinnar;
- g) samþykkja árlega skýrslu um rekstur stofnunarinnar.

Ákvarðanir þær, sem taldar eru í málslíðum a, b, c og f hér að framan, þurfa að hljóta samþykki tveggja þriðju atkvæða stjórnarmanna.

2. Stjórninni er heimilt að skipa þær nefndir, sem hún telur nauðsynlegt að skipaðar verði.

3. Þá skal stjórnin einnig fara með önnur þau völd og annast önnur þau störf, sem hún telur sér nauðsynleg til þess að framkvæma ákvæði þessa samnings.

7. gr.

1. Stjórnin skal halda árlegan fund og auk þess skal hún halda aðra fundi, eftir því sem hún kann sjálf að ákveða, eða þegar stjórnarformaður eða aðalforstjóri kalla hana saman til fundar samkvæmt ósk eigi færri en 5 stjórnarmanna.

2. Sérhver stjórnarmaður skal ráða yfir einu atkvæði og skal hreinn meirihluti atkvæða ráða úrslitum um mál þau, sem fyrir stjórnina eru lögð, þó með þeim undantekningum, sem sérstaklega eru teknar fram í samningi þessum.

3. Stjórnin skal teljast ályktunarþær, hvenær sem meirihluti stjórnarmanna er mættur til fundar.

4. Með samþykki tveggja af hverjum þremur stjórnarmanna getur stjórnin ákveðið að koma á fót fyrirkomulagi, sem heimilar formanni hennar að framkvæma atkvæðagreiðslu meðal stjórnarmanna, án þess að kalla þá saman til fundar. Slík atkvæðagreiðsla skal því að-

(hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules);

- d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's administrative facilities and services;
- e) determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General;
- f) adopt the annual budget of revenues and expenditures of the Centre;
- g) approve the annual report on the operation of the Centre;

The decisions referred to in sub-paragraphs a), b), c) and f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.

2. The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.

3. The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of this Convention.

Article 7

1. The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than five members of the Council.

2. Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

3. A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

4. The Administrative Council may establish, by a majority of two-thirds of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of the

eins teljast lögmæt, að meirihluti stjórnarmanna greiði atkvæði innan þeirra tímatakmarka, sem kunna að verða sett í þessu sambandi.

8. gr.

Stjórnarmenn og formaður stjórnar skulu inna störf sín af hendi endurgjaldslaust.

3. hluti.

Skrifstofan.

9. gr.

Á skrifstofu stofnunarinnar skulu starfa einn aðalforstjóri, einn eða fleiri aðstoðarforstjórar, svo og annað starfslið.

10. gr.

1. Aðalforstjórinn, svo og sérhver aðstoðarforstjóri, skal kosinn af stjórn stofnunarinnar með tveggja þriðju atkvæða meirihluta, samkvæmt tilnefningu formanns, og skal starfstíminn eigi vera lengri en 6 ár. Heimilt er að endurkjósa sérhvern þeirra. Eftir að hafa haft samráð við stjórnarmenn, skal formaður stinga upp á einum eða fleiri frambjóðendum í hverja af þessum stöðum.

2. Svo skal litið á embætti aðalforstjóra og aðstoðarforstjóra, að þau séu ósamrýmanleg afskiptum af stjórnmálum í hvaða mynd sem er. Hvorki aðalforstjórinn né nokkur aðstoðarforstjóri má sinna nokkru öðru embætti, eða öðrum störfum, nema samþykki stjórnarinnar komi til.

3. Í fjarveru aðalforstjóra, eða sé honum ókleift að sinna störfum sínum, svo og ef embætti hans er laust, þá skal aðstoðarforstjóri gegna störfum aðalforstjórans. Nú starfa fleiri en einn aðstoðarforstjóri í þjónustu stofnunarinnar, og skal stjórnin þá ákveða fyrirfram, í hvaða röð þeir skuli gegna störfum aðalforstjóra.

members of the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure.

Article 8

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.

Section 3

The Secretariat

Article 9

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

Article 10

1. The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman for a term of service not exceeding six years and shall be eligible for re-election. After consulting the members of the Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

2. The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

3. During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

11. gr.

Aðalforstjórinn skal vera löglegur fulltrúi og æðsti embættismaður stofnunarinnar, og skal hann vera ábyrgur fyrir stjórn hennar, þar með talin skipan starfsfólks, samkvæmt ákvæðum þessa samnings og þeim reglum, sem stjórnin kann að setja. Hann skal hafa með höndum skrá yfir gerðardóma og hafa vald til þess að staðfesta úrskurði gerðardóms, sem kveðnir eru upp samkvæmt ákvæðum samnings þessa, og votta rétt endurrit þeirra.

4. hluti.

Skrá yfir sáttnefndar- og gerðardómsmenn.

12. gr.

Haldin skal skrá yfir sáttnefndarmenn og önnur skrá yfir gerðardómsmenn. Skulu skrár þessar geyma nöfn hæfra manna, sem tilnefndir eru samkvæmt því, sem segir hér á eftir, og reiðubúnir eru til þess að gegna störfum sáttnefndarmanna eða taka sæti í gerðardómi.

13. gr.

1. Sérhverju samningsríki skal heimilt að útnefna fjóra einstaklinga á hverja skrá um sig, og mega þeir vera þegnar þess ríkis, en þurfa þess þó ekki.

2. Formaður stjórnarinnar má tilnefna tíu einstaklinga á hvora skrá, og mega engir tveir þeirra, sem þannig eru tilnefndir, vera þegnar sama ríkis.

14. gr.

1. Þeir, sem tilnefndir eru og settir eru á skrá stofnunarinnar yfir sáttnefndar- og gerðardómsmenn, skulu vera flekklausir og ráðvandir menn og hafa til að bera viðurkennda hæfni á sviði lögfræði, viðskipta, iðnaðar eða fjármála, og sem treysta má til þess að kveða upp óháða dóma. Hæfni á sviði lögfræði skal teljast einkar mikilvæg, þegar um er að ræða menn, sem taka eiga sæti í gerðardómi.

2. Þegar stjórnarformaður tilnefnir menn, sem eiga að vera á skrá þeim,

Article 11

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

Section 4

The Panels

Article 12

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

Article 13

1. Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

2. The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

Article 14

1. Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment. Competence in the field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

2. The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addi-

sem áður getur, skal hann að auki taka nægilegt tillit til þess, að mikilvægt er, að helztu lagakerfi heims svo og helztu efnahagskerfi heimsins eigi sína fulltrúa meðal þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn.

15. gr.

1. Starfstími væntanlegra sáttanefndar- og gerðardómsmanna, sem tilnefndir hafa verið á skrá stofnunarinnar, skal vera 6 ár. Heimilt er að endurnýja starfstímabil þeirra.

2. Nú fellur frá einhver þeirra, sem er á skrá stofnunarinnar, eða segir starfi sínu lausu, og skal þá sá aðili, sem tilnefndi þann mann, hafa heimild til að tilnefna annan í hans stað, og skal hann gegna störfum þann tíma, sem þá er eftir af starfstímabilinu.

3. Þeir, sem eru á skrá stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn, skulu halda áfram að gegna störfum, þar til eftirmenn þeirra hafa verið tilnefndir.

16. gr.

1. Heimilt er, að sami maður sé á báðum skráum.

2. Ef einhver hefur verið tilnefndur, annaðhvort sem sáttanefndar- eða gerðardómsmaður, af fleiru en einu samningsríki, eða af einu eða fleiri samningsríkja og formanninum, þá skal hann teljast hafa verið tilnefndur af þeim aðila, sem tilnefndi hann fyrst, eða sé ríki, þar sem hann á ríkisfang, einn aðili að tilnefningu, þá skal hann teljast hafa verið tilnefndur af því ríki.

3. Sérhver tilnefning skal tilkynnt að alforstjóranum og skal hún öðlast gildi frá þeim degi, er hann móttækur tilkynningu um tilnefningu.

5. hluti.

Greiðsla kostnaðar.

17. gr.

Ef tekjur af þjónustu stofnunarinnar, eða aðrar tekjur hennar hrökkva ekki fyrir greiðslu kostnaðar við starfsemi

tion pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

Article 15

1. Panel members shall serve for renewable periods of six years.

2. In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

3. Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

Article 16

1. A person may serve on both Panels.

2. If a person shall have been designated to serve on the same Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

3. All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

Section 5

Financing the Centre

Article 17

If the expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts,

stofnunarinnar, þá skal mismunurinn greiddur af ríkjum þeim, sem aðild eiga að Alþjóðabankanum, í hlutfalli við hlutafjárloforð þeirra til bankans, og af ríkjum þeim, sem aðild eiga að samningi þessum, en ekki eru aðilar að bankanum, samkvæmt reglum, sem stjórn stofnunarinnar setur.

6. hluti.

Staða, friðhelgi og sérréttindi.

18. gr.

Stofnunin skal talin fullgildur lögaðili að alþjóðarétti. Stofnunin skal að lögum talin til þess bær:

- a) að vera aðili að samningum;
- b) að eignast og afsala fasteignum eða lausafé;
- c) að höfða mál fyrir rétti.

19. gr.

Til þess að stofnuninni sé kleift að inna af hendi störf sín skal hún njóta þeirrar friðhelgi og sérréttinda á landsvæðum hvers aðildarríkis, sem fram er tekið í þessum hluta samningsins.

20. gr.

Stofnunin, eignir hennar og fjármunir, skulu undanþegin hvers konar lögsókn, nema þegar stofnunin afsalar sér undanþágu þessari.

21. gr.

Stjórnarformaður, meðlimir stjórnarinnar, menn þeir, sem gegna störfum sáttasemjara eða gerðardómsmanna eða meðlimir nefndar, sem skipuð er samkvæmt ákvæðum 52. gr. 3. tölulið, svo og fulltrúar og starfsmenn skrifstofu stofnunarinnar, skulu:

- a) vera undanþegnir lögsókn, meðan þeir rækja skyldustörf sín, nema þegar stofnunin afsalar sér þessum réttindum;
- b) þar sem þeir eru ekki þegnar viðkomandi ríkis, njóta sömu undanþágu frá innflytjendahömlum, skrásetningu erlendra þegna og herþjónustu,

the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

Section 6

Status, Immunities and Privileges

Article 18

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity

- a) to contract;
- b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- c) to institute legal proceedings.

Article 19

To enable the Centre to fulfil its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

Article 20

The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.

Article 21

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph 3. of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat

- a) shall enjoy immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity;
- b) not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service

sömu réttinda að því er varðar gjald-
eyris- og yfirfærsluhömlur og sömu
fyrirgreiðslu að því er varðar ferða-
lög, eins og aðildarríki veitir fulltrú-
um, embættismönnum og hliðstæðum
starfsmönnum annarra aðildarríkja.

22. gr.

Ákvæði 21. gr. skulu ná til þeirra, sem
tram koma í sambandi við málflutning
samkvæmt ákvæðum þessa samnings
sem málsaðilar, umboðsmenn, málflut-
ningsmenn, talsmenn eða sérfræðingar;
að því tilskildu þó, að b-liður sömu
greinar skuli aðeins hafa gildi í sam-
bandi við ferðir þeirra að og frá og dvöl
á þeim stað, þar sem málflutningur fer
fram.

23. gr.

1. Skjalasafn stofnunarinnar skal
vera friðhelgt, hvar sem það kann að
vera.

2. Að því er varðar póstsendingar,
símskeyti og önnur fjarskipti skal stofn-
unin eigi njóta verri kjara en aðrar al-
þjóðastofnanir njóta innan sérhvers að-
ildarríkis.

24. gr.

1. Stofnunin, fjármunir hennar, eignir
og tekjur, svo og starfsemi hennar og
rekstur, sem leyfður er með samningi
þessum, skal njóta undanþágu frá öllum
sköttum og tollum. Einnig skal stofnunin
undanþegin allri ábyrgð á innheimtu eða
greiðslu skatta eða tolla, hverju nafni
sem nefnist.

2. Eigi skal neinn skattur lagður á
kostnað eða vegna kostnaðar, sem stofn-
unin greiðir stjórnarformanni eða öðrum
stjórnarmönnum, og eigi að heldur skal
neinn skattur lagður á eða vegna launa,
kostnaðar eða annarra tekna, sem emb-
ættismenn stofnunarinnar eða starfs-
menn skrifstofunnar kunna að fá greidd-
ar frá stofnuninni, nema þegar um er að
ræða þegna viðkomandi ríkis.

3. Eigi skal neinn skattur lagður á
eða hans krafizt vegna þóknunar eða

obligations, the same facilities as
regards exchange restrictions and the
same treatment in respect of travel-
ing facilities as are accorded by
Contracting States to the representa-
tives, officials and employees of com-
parable rank of other Contracting
States.

Article 22

The provisions of Article 21 shall ap-
ply to persons appearing in proceedings
under this Convention as parties, agents,
counsel, advocates, witnesses or experts;
provided, however, that sub-paragraph b
thereof shall apply only in connection
with their travel to and from, and their
stay at, the place where the proceedings
are held.

Article 23

1. The archives of the Centre shall be
inviolable, wherever they may be.

2. With regard to its official com-
munications, the Centre shall be accorded
by each Contracting State treatment not
less favourable than that accorded to
other international organizations.

Article 24

1. The Centre, its assets, property and
income, and its operations and transac-
tions authorized by this Convention shall
be exempt from all taxation and customs
duties. The Centre shall also be exempt
from liability for the collection or pay-
ment of any taxes or customs duties.

2. Except in the case of local nati-
onals, no tax shall be levied on or in re-
spect of expense allowances paid by the
Centre to the Chairman or members of
the Administrative Council, or on or in
respect of salaries, expense allowances
or other emoluments paid by the Centre
to officials or employees of the Secre-
tariat.

3. No tax shall be levied on or in
respect of fees or expense allowances

kostnaðar, sem greiddur kann að verða þeim, er gegna skyldustörfum sem sátta-nefndarmenn eða gerðardómsmenn eða eru nefndarmenn, sem skipaðir eru samkvæmt ákvæðum 52. gr. 3. tölulið og á rót sína að rekja til málflutnings samkvæmt ákvæðum samningsins, ef eini lagalegi grundvöllurinn fyrir slíkri skattlagningu er aðsetur stofnunarinnar eða staður sá, þar sem slíkur málflutningur fer fram, eða staður sá, þar sem slík þóknun eða kostnaður er greiddur.

2. kafli.

LÖGSAGA STOFNUNARINNAR

25. gr.

1. Lögsaga stofnunarinnar tekur til sérhverrar lagalegrar deilu, sem upp kemur í beinu sambandi við fjárfestingu, milli aðildarríkis (eða einhvers stjórnlagalegs hluta eða stofnunar aðildarríkis, sem það kann að tilnefna af sinni hálfu gagnvart stofnuninni) og þegna annars aðildarríkis, sem deiluaðilar samþykkja skriflega að vísað sé til stofnunarinnar. Þegar málsaðilar hafa veitt samþykki sitt til slíkrar málsmeðferðar, þá getur hvorugur þeirra tekið samþykki sitt aftur einhliða.

2. „Þegn annars aðildarríkis“ skal teljast:

- a) sérhver sá, sem naut ríkisfangs annars aðildarríkis en þess, sem er deiluaðili, þann dag, er aðilar samþykktu að vísa deilu til sáttar eða leggja hana í gerð, og auk þess þann dag, er beiðni um slíkan málflutning var skrásett í samræmi við ákvæði 28. gr. 3. tölulið eða 36. gr. 3. tölulið. Þetta tekur hins vegar ekki til neins þess manns, sem annan hvorn þennan dag hefur einnig notið ríkisfangs þess aðildarríkis, sem á hlut að deilumál-inu; og
- b) sérhver lögaðili, sem naut ríkisfangs annars aðildarríkis en þess, sem er deiluaðili, þann dag, er aðilar samþykktu að vísa deilu til sáttar eða leggja hana í gerð, og sérhver lögaðili,

received by persons acting as conciliators, or arbitrators, or members of a Committee appointed pursuant to paragraph 3. of Article 52, in proceedings under this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

Chapter II

JURISDICTION OF THE CENTRE

Article 25

1. The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

2. „National of another Contracting State“ means:

- a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph 3. of Article 28 or paragraph 3. of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and
- b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such

sem naut ríkisfangs aðildarríkis, sem á hlut að deilumáli, þann sama dag, og sem málsaðilar hafa sökum erlendra yfirráða komið sér saman um, að talinn skuli þegn annars aðildarríkis, að því er varðar framkvæmd þessa samnings.

3. Samþykki stjórnlagalegs hluta eða stofnunar aðildarríkis skal háð staðfestingu þess ríkis, nema það sama ríki tilkynni stofnuninni, að engrar slíkrar staðfestingar sé þörf.

4. Sérhvert samningsríki getur, þegar það fullgildir, samþykkir eða staðfestir þennan samning, eða einhvern tíma síðar, tilkynnt stofnuninni um þá tegund eða tegundir deilumála, sem hið sama ríki teldi að kæmu til álits að lögð væru undir lögsögu stofnunarinnar, og hver ekki. Aðalforstjórinn skal þegar í stað senda slíka tilkynningu áfram til allra aðildarríkja. Eigi skal slík tilkynning fela í sér samþykki það, sem krafizt er samkvæmt 1. tölulið þessarar gr.

26. gr.

Samþykki málsaðila um að leggja mál í gerð samkvæmt ákvæðum þessa samnings skal fela í sér samþykki málsaðila fyrir því, að það sé sú eina leið, sem farin verði til lausnar deilunni, og aðrar ekki, nema annað sé sérstaklega fram tekið. Aðildarríki má krefjast þess og gera það að skilyrði fyrir samþykki sínu fyrir því, að deilumál verði lagt í gerð samkvæmt ákvæðum þessa samnings, að leiðir til lausnar deilunni heima fyrir séu fyrst reyndar til þrautar.

27. gr.

1. Ekkert aðildarríki skal veita diplómatiska vernd, eða gera alþjóðlega kröfu varðandi deilu, sem einn af þegnum þess og annað aðildarríki hafa samþykkt að vísa eða hafa þegar vísað til gerðar samkvæmt samningi þessum, nema því aðeins að ríki það, sem er aðili málsins, hafi neitað að hlíta og fara eftir úrskurði þeim, sem kveðinn var upp í slíku deilumáli.

dispute to conciliation or arbitration and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

3. Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

4. Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. The Secretary-General shall forthwith transmit such notification to all Contracting States. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph 1.

Article 26

Consent of the parties to arbitration under this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration under this Convention.

Article 27

1. No Contracting State shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

2. Diplómatísk vernd samkvæmt 1. tölulið skal ekki taka til óformlegra diplómatískra skipta í þeim eina tilgangi að auðvelda lausn deilunnar.

3. kafli.

SÁTT

1. hluti.

Beiðni um sátt.

28. gr.

1. Sérhverft aðildarríki, eða þegn aðildarríkis, sem óskar þess, að mál verði tekið til sáttar, skal senda skriflega beiðni þar að lútandi til aðalforstjórans, en hann skal aftur á móti senda afrit af slíkri beiðni til hins málsaðilans.

2. Í beiðni þessari skal tekið fram um málsatvik deilunnar, hverjir aðilar eru að deilunni og samþykki þeirra fyrir því, að deilunni sé vísað til sáttar samkvæmt reglum þeim, sem gilda um flutning máls, er vísa á til sáttar eða leggja í gerð.

3. Aðalforstjórinn skal skrásetja beiðnina, nema því aðeins að hann komist að raun um, á grundvelli þeirra upplýsinga, sem í beiðninni felast, að deilan sé augljóslega utan við lögsögu stofnunarinnar. Hann skal þegar í stað tilkynna deiluaðilum um skrásetningu, eða synjun um skrásetningu.

2. hluti.

Skipan sáttanefndar.

29. gr.

1. Sáttanefnd (hér á eftir nefnd nefndin) skal skipuð svo fljótt sem auðið er, eftir að beiðni um málflutning hefur verið skrásett samkvæmt ákvæðum 28. gr.

2.

- a) Nefndin skal skipuð einum sáttanefndarmanni eða einhverri ójafnri tölu sáttanefndarmanna, eftir því sem málsaðilar koma sér saman um.
- b) Nú koma málsaðilar sér ekki saman um fjölda sáttanefndarmanna og með

2. Diplomatic protection, for the purposes of paragraph 1, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

Chapter III CONCILIATION

Section 1

Request for Conciliation

Article 28

1. Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

2. The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

3. The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

Section 2

Constitution of the Conciliation Commission

Article 29

1. The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 28.

2.

- a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.
- b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the

hverjum hætti þeir skuli skipaðir, og skal nefndin þá skipuð þremur mönnum; skal hvor málsaðili skipa einn, en sá þriðji, sem jafnframt skal vera formaður nefndarinnar, verði skipaður með samkomulagi málsaðila.

30. gr.

Nú hefur eigi tekizt að skipa nefndina innan 90 daga frá því, að aðalforstjórinn hefur sent frá sér tilkynningu um skrásetningu á beiðni um málflutning, samkvæmt ákvæðum 28. gr. 3. tölulið, eða innan einhverra annarra tímatakmarka, sem málsaðilar koma sér saman um, og skal stjórnarformaður þá, samkvæmt ósk annars hvors málsaðila og eftir að hafa haft samráð við báða málsaðila, eftir því sem við verður komið, skipa sátta- nefndarmenn þá, sem enn kunna að vera óskipaðir.

31. gr.

1. Ekki er nauðsynlegt, að sáttanefndarmenn séu valdir úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar, nema þegar nefndarmenn eru skipaðir af stjórnarformanni samkvæmt ákvæðum 30. gr.

2. Nú eru sátta- nefndarmenn skipaðir utan þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar, og skulu þeir þá einnig hafa til að bera þá hæfni, sem tilgreind er í 14. gr. 1. tölulið.

3. hluti.

Sáttaumleitanir.

32. gr.

1. Nefndin skal sjálf dæma um sitt eigið valdsvið.

2. Nefndin skal taka til meðferðar sérhver mótæmi, sem fram kunna að koma af hálfu deiluaðila þess efnis, að deila sú, sem um er rætt, falli ekki undir valdsvið nefndarinnar, og skal hún jafnframt ákveða, hvort fjallað skuli um mótæmin sem sérstakt mál, eða sem hluta af deilumálinu sjálfu.

method of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

Article 30

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph 3 of Article 28, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

Article 31

1. Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 30.

2. Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualities stated in paragraph 1 of Article 14.

Section 3

Conciliation Proceedings

Article 32

1. The Commission shall be the judge of its own competence.

2. Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission, shall be considered by the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

33. gr.

Allar sáttumleitanir skulu fram fara samkvæmt ákvæðum þessa hluta samningsins og samkvæmt þeim reglum um sáttumleitanir, sem í gildi eru þann dag, sem málsaðilar samþykktu að vísa málinu til sáttar, nema þeir komi sér saman um að haga þessu á annan hátt. Nefndin skal sjálf úrskurða sérhver vafaatriði, sem upp kunna að koma varðandi málsmeðferð, þegar ákvæði þessa hluta samningsins taka ekki til, og heldur eigi reglur þær, sem aðilar kunna að hafa komið sér saman um að fara eftir.

34. gr.

1. Nefndinni skal skylt að skýra atriði þau, sem um er deilt milli málsaðila, og leitast við að koma á samkomulagi milli þeirra á grundvelli skilmála, sem báðir geta sætt sig við. Í þessum tilgangi skal nefndinni öðru hverju, hvernig sem málflutningur stendur, vera heimilt að bera upp við málsaðila tillögur til samkomulags. Málsaðilar skulu hafa góða samvinnu við nefndina þannig, að henni sé kleift að inna af hendi störf sín, og skulu þeir íhuga tillögur hennar af ýtrustu gaumgæfni.

2. Nú koma málsaðilar sér saman um lausn deilunnar, og skal nefndin þá semja greinargerð, þar sem skýrt er frá málsatvikum og það jafnframt tekið fram, að aðilar hafi komið sér saman um lausn deilunnar. Ef nefndin telur á einhverju stigi málflutnings, að engar líkur séu fyrir því að unnt verði að koma á samkomulagi milli deiluaðila, þá skal hún láta málflutning niður falla og semja greinargerð, þar sem fram er tekið, að málinu hafi verið vísað til sáttameðferðar, en aðilar hafi ekki getað komið sér saman um lausn þess. Ef annar hvor deiluaðili lætur undir höfuð leggjast að mæta á fundi nefndarinnar eða taka þátt í málflutningi, þá skal nefndin láta málflutning niður falla og jafnframt semja greinargerð, þar sem fram er tekið, að málsaðili hafi látið undir höfuð leggjast að mæta á sáttafundi eða taka þátt í málflutningi.

Article 33

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of the Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the parties consented to conciliation. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

Article 34

1. It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavour to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.

2. If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall close the proceedings and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

35. gr.

Í seinni málsmeðferð, hvort heldur er fyrir gerðardómi, almennum dómstólum eða með öðru móti, á hvorugur málsaðila rétt á að taka upp sem bindandi, eða byggja á, skilningi, yfirlýsingum, játningum eða samkomulags-tilboðum, sem komið hafa fram af hálfu gagnaðila meðan á sáttaumleitunum stóð, nema að því leyti, sem málsaðilar hafa komið sér saman um. Sama máli gegnir um skýrslu þá eða tilmæli, sem sátta-nefndin hefur látið frá sér fara.

4. kafli.

GERÐ

1. hluti.

Beiðni um gerð.

36. gr.

1. Sérhvert aðildarríki, eða þegn aðildarríkis, sem óskar þess, að máli verði vísað til gerðardóms, skal senda skriflega beiðni þar að lútandi til aðalforstjórans, en hann skal aftur á móti senda afrit af slíkri beiðni til hins málsaðilans.

2. Í beiðni þessari skal tekið fram um málsatvik deilunnar, hverjir aðilar eru að henni og samþykki þeirra fyrir því, að deilan sé lögð í gerð samkvæmt reglum þeim, sem gilda um meðferð máls, er vísa á til sáttar eða leggja skal í gerð.

3. Aðalforstjórinn skal skrásetja beiðnina, nema því aðeins að hann komist að raun um, á grundvelli þeirra upplýsinga, sem í beiðninni felast, að deilan sé augljóslega utan við lögsögu stofnunarinnar. Hann skal þegar í stað tilkynna deiluaðilum um skrásetningu, eða synjun um skrásetningu.

2. hluti.

Skipan gerðardóms.

37. gr.

1. Gerðardómurinn (hér á eftir nefndur dómurinn) skal skipaður svo fljótt

Article 35

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

Chapter IV
ARBITRATION

Section 1

Request for Arbitration

Article 36

1. Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

2. The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

3. The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

Section 2

Constitution of the Tribunal

Article 37

1. The Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted

sem auðið er, eftir að beiðni um gerð hefur verið skrásett samkvæmt ákvæðum 36. gr.

2.

- a) Dómurinn skal skipaður einum gerðardómsmanni eða einhverri ójafnri tölu gerðardómsmanna, eftir því sem málsaðilar koma sér saman um.
- b) Nú koma málsaðilar sér ekki saman um fjölda gerðardómsmanna og með hverjum hætti þeir skuli skipaðir, og skal dómurinn þá skipaður þremur mönnum; skal hver málsaðili um sig skipa einn, en sá þriðji, sem jafnframt skal vera forseti dómsins, verði skipaður með samkomulagi málsaðila.

38. gr.

Nú hefur eigi tekizt að skipa dóminn innan 90 daga frá því, að aðalforstjórinn hefur sent frá sér tilkynningu um skrásetningu á beiðni um dómtöku samkvæmt ákvæðum 36. gr. 3. tölulið, eða innan einhverra annarra tímatakmarka, sem málsaðilar koma sér saman um, og skal stjórnarformaður þá, samkvæmt ósk annars hvors málsaðila og eftir að hafa haft samráð við báða málsaðila, eftir því sem við verður komið, skipa gerðardómsmann þann eða gerðardómsmenn þá, sem enn kunna að vera óskipaðir. Gerðardómsmenn, sem skipaðir eru af stjórnarformanni samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, skulu ekki vera þegnar þess aðildarríkis, sem aðild á að deilumálinu, eða sama þjóðernis og þegn sá, sem aðili er að deilumálinu.

39. gr.

Meirihluti dómanna skulu vera þegnar ríkja, sem ekki eiga aðild að deilumálinu, og sömuleiðis skal meirihluti þeirra vera af öðru þjóðerni en þegn sá, sem aðili er að deilumálinu. Þetta ákvæði skal þó eigi gilda, ef eini dómurinn eða allir dómurarnir hafa verið skipaðir með samþykki beggja deiluaðila.

as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 36.

2.

- a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.
- b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

Article 38

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph 3. of Article 36, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed by the Chairman pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

Article 39

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State party to the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however, that the foregoing provisions of this Article shall not apply if the sole arbitrator or each individual member of the Tribunal has been appointed by agreement of the parties.

40. gr.

1. Ekki er nauðsynlegt, að gerðardómsmenn séu valdir úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar, nema þegar dómsmenn eru skipaðir af stjórnarformanni samkvæmt ákvæðum 38. gr.

2. Nú eru gerðardómsmenn skipaðir án þess að vera úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar, og skulu þeir þá einnig hafa til að bera hæfni, sem tilgreind er í 14. gr. 1. tölulið.

3. hluti.

Vald og hlutverk gerðardóms.

41. gr.

1. Dómurinn skal sjálfur dæma um eigið valdsvið sitt.

2. Dómurinn skal taka til meðferðar sérhver mótmæli, sem fram kunna að koma af hálfu deiluaðila þess efnis, að deila sú, sem fjallað er um, falli ekki undir lögsögu stofnunarinnar, eða sé af öðrum ástæðum ekki innan valdsviðs gerðardómsins, og skal hann ákveða, hvort fjallað skuli um mótmælin sem sérstakt mál, eða sem hluta af deilumálinu sjálfu.

42. gr.

1. Dómurinn skal kveða upp úrskurð í deilu samkvæmt þeim lagaákvæðum, sem málsaðilar kunna að koma sér saman um. Ef slíkt samkomulag málsaðila er eigi fyrir hendi, þá skal dómurinn byggja úrskurð sinn á lagaákvæðum þeim, sem í gildi eru í aðildarríki því, sem hlut á að deilumálinu (þar með taldar reglur þess í lagaskilarétti), og þeim reglum alþjóðalaga, sem við eiga.

2. Eigi er dómnum heimilt að kveða upp *non liquet* úrskurð í deilumáli á grundvelli þess, að ákvæði séu eigi fyrir hendi í lögum, eða að ákvæði laga séu óljós.

3. Ákvæði 1. og 2. töluliðs skulu eigi draga úr valdi dómsins til þess að kveða upp *ex aequo et bono* úrskurð í máli, ef deiluaðilar eru því samþykkir.

Article 40

1. Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 38.

2. Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualities stated in paragraph 1 of Article 14.

Section 3

Powers and Functions of the Tribunal

Article 41

1. The Tribunal shall be the judge of its own competence.

2. Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal, shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

Article 42

1. The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

2. The Tribunal may not bring in a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

43. gr.

Ef deiluaðilar hafa eigi komið sér saman um annað, þá skal dómnum heimilt, ef hann telur það nauðsynlegt, á hvaða stigi sem málsmeðferðin stendur, að:

- a) óska eftir því við málsaðila, að þeir leggi fram skjöl eða önnur sönnunar gögn, og
- b) fara á vettvang þann, sem tengdur er deilunni, og framkvæma þar þær rannsóknir, sem honum þykir hæfa.

44. gr.

Allur málarekstur fyrir dómnum skal fram fara samkvæmt ákvæðum þessa hluta samningsins og samkvæmt þeim reglum um meðferð máls fyrir gerðardómi, sem í gildi eru þann dag, sem málsaðilar samþykktu að leggja málið í gerð, nema þeir komi sér saman um að haga þessu á annan hátt. Ef upp koma vafaatriði varðandi málsmeðferð, er ákvæði þessa hluta samningsins taka ekki til, og heldur eigi reglur þær, sem aðilar kunna að hafa komið sér saman um að fara eftir, þá skal dómurinn sjálfur skera úr um þau.

45. gr.

1. Enda þótt málsaðili láti undir höfuð leggjast að mæta fyrir rétti eða tala máli sínu fyrir dómnum, þá skal það ekki teljast jafngilda því, að hann viðurkenni þar með staðhæfingar gagnaðila í málinu.

2. Nú lætur málsaðili það undir höfuð leggjast að mæta eða tala máli sínu fyrir dómnum á einhverju stigi málflutningsins, og skal gagnaðila þá heimilt að fara þess á leit, að dómurinn athugi þau málsatvik, sem fyrir liggja, og kveði upp úrskurð í málinu. Áður en dómurinn kveður upp úrskurð sinn, þá skal hann senda tilkynningu til þess aðilans, sem eigi hefur mætt í réttinum eða talað máli sínu fyrir dómnum, og veita honum frest, nema því aðeins, að dómnum sé kunnugt um, að hann ætli sér ekki að mæta í réttinum eða tala máli sínu fyrir dómnum.

Article 43

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings,

- a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and
- b) visit the scene connected with the dispute, and conduct such inquiries there as it may deem appropriate.

Article 44

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of the Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the parties consented to arbitration. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

Article 45

1. Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.

2. If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that that party does not intend to do so.

46. gr.

Ef málsaðilar fara þess á leit við dóm-inn, þá skal hann, nema því aðeins, að aðilar hafi komið sér saman um annað, taka til úrskurðar sérhverja auka- eða viðbótarkröfu eða gagnkröfu, sem gerð kann að vera og stendur í heinu sam-bandi við meginatriði deilunnar, þó að því tilskildu, að slíkar kröfur geti talizt vera innan takmarka þess samþykkis, sem málsaðilar hafa veitt, og að þær geti að öðru leyti talizt falla undir lögsögu stofnunarinnar.

47. gr.

Telji dómurinn aðstæður krefjast þess, þá er honum rétt að gera tillögur um hvers konar bráðabirgðaaðgerðir til þess að tryggja réttindi hvors deiluaðila, nema þeir hafi orðið ásáttir um annað.

4. hluti.

Dómsúrskurður.

48. gr.

1. Dómurinn skal kveða upp úrskurð í málum með meirihluta atkvæða allra dómenda, sem sæti eiga í honum.

2. Úrskurður dómsins skal vera skrif-legur og skulu þeir dómendur, sem greiddu honum atkvæði, undirrita hann.

3. Úrskurðurinn skal taka til allra þeirra málsatriða, sem fyrir dóminn hafa verið lögð, og skal gerð grein fyrir þeim rökum, sem hann byggist á.

4. Sérhver dómari má láta sérálit sitt eða sératkvæði fylgja dómsúrskurði, hvort sem hann er samþykkur eða ósamþykkur meirihluta dómsins.

5. Eigi skal stofnunin birta úrskurð dómsins, nema samþykki málsaðila komi til.

49. gr.

1. Aðalforstjórinn skal senda máls-aðilum staðfest eftirrit af dómsúrskurð-inum skjótlega, eftir að hann hefur verið kveðinn upp. Dómsúrskurður skal tel-jast hafa verið upp kveðinn þann dag, sem staðfest eftirrit af honum voru send málsaðilum.

Article 46

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if requested by a party, determine any incidental or additional claims or counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the scope of the consent of the parties and are otherwise within the jurisdiction of the Centre.

Article 47

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

Section 4

The Award

Article 48

1. The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.

2. The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.

3. The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.

4. Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.

5. The Centre shall not publish the award without the consent of the parties.

Article 49

1. The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dis-patched.

2. Ef dómnum berst um það beiðni frá öðrum hvorum málsaðilanum innan 45 daga frá þeim degi, að dómsúrskurður var upp kveðinn, þá má hann, eftir að hafa tilkynnt gagnaðila þar að lútandi, kveða á um hvert það atriði, sem honum kann að hafa sézt yfir í dómsúrskurðinum, og skal hann þá leiðrétta hvers konar ritvillu, reikningsvillu, eða aðrar svipaðar villur, sem kunna að vera í dómsúrskurðinum. Niðurstöður dómsins skulu verða hluti af úrskurðinum og skal tilkynna þær málsaðilum á sama hátt og sjálfan dómsúrskurðinn. Tímatakmörk þau, sem sett eru samkvæmt 51. gr. 2. tölulið og 52. gr. 2. tölulið, skulu teljast frá þeim degi, er dómsúrskurður var kveðinn upp.

5. hluti.

Túlkun, endurskoðun og ógilding dómsúrskurðar.

50. gr.

1. Ef ágreiningur verður milli málsaðila um merkingu eða yfirgrip dómsúrskurðar, þá getur hvor aðilinn um sig óskað eftir túlkun á honum með því að senda skriflega beiðni þar að lútandi til aðalforstjórans.

2. Ef mögulegt er, skal slík beiðni lögð fyrir þann dóm, sem kvað upp úrskurðinn. Ef það reynist ekki mögulegt, þá skal skipa nýjan dóm samkvæmt ákvæðum í 2. hluta þessa kafla samningsins. Ef dómurinn telur sérstaka ástæðu til, þá má hann láta fresta fullnægingu dómsúrskurðar, unz hann hefur tekið ákvörðun sína.

51. gr.

1. Hvor málsaðili um sig getur farið þess á leit, að dómsúrskurður verði endurskoðaður. Skal senda skriflega beiðni um slíka endurskoðun til aðalforstjórans, er byggð sé á því, að fram hafi komið einhver sú staðreynd, sem haft gæti úrslitapýðingu varðandi niðurstöðu dómsins, að því tilskildu þó, að dómnum hafi verið ókunnugt um þessa staðreynd, þegar úrskurður var upp kveðinn og

2. The Tribunal upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered may after notice to the other party decide any question which it had omitted to decide in the award, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award. The periods of time provided for under paragraph 2 of Article 51 and paragraph 2 of Article 52 shall run from the date on which the decision was rendered.

Section 5

Interpretation, Revision and Annulment of the Award

Article 50

1. If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

2. The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

Article 51

1. Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to

sömuleiðis umsækjandanum, og jafnframt, að vanrækslu umsækjanda hafi ekki verið um að kenna.

2. Umsóknin skal hafa borizt innan 90 daga, eftir að kunnugt varð um slíka staðreynd, og ekki síðar en innan þriggja ára frá þeim degi, er úrskurðurinn var upp kveðinn.

3. Ef mögulegt er, skal beiðni send dómi þeim, sem kvað upp úrskurð í málinu. Ef það reynist ekki mögulegt, þá skal skipa nýjan dóm samkvæmt ákvæðum í 2. hluta þessa kafla samningsins.

4. Ef dómurinn telur sérstaklega ástæðu til, þá má hann láta fresta fullnægingu dómsúrskurðar, unz hann hefur komizt að niðurstöðu um endurskoðun úrskurðar. Ef umsækjandi óskar þess í umsókn sinni, að fullnægingu dómsúrskurðar verði frestað, þá skal það gert um stundar sakir eða þar til dómurinn hefur ákveðið, hvort hann verður við beiðninni.

52. gr.

1. Hvor málsaðili um sig getur krafizt ógildingar dómsúrskurðar og skal senda skriflega beiðni um slíka ógildingu til aðalforstjórans, en hún skal byggð á einni eða fleirum eftirtalinna ástæðna:

- a) að dómurinn hafi ekki verið rétt skipaður;
- b) að dómurinn hafi augskýrnilega farið út fyrir valdsvið sitt;
- c) að einhver dómari hafi gert sig sekan um óhlutvendni;
- d) að vikið hafi verið á alvarlegan hátt frá einhverri grundvallarreglu um málsmeðferð; eða
- e) að í dómsúrskurði sé ekki getið um þau rök, sem hann byggist á.

2. Umsóknin skal hafa borizt innan 120 daga frá þeim degi að telja, er dómsúrskurður var upp kveðinn, nema þegar óskað er eftir ógildingu dómsúrskurðar á grundvelli óhlutvendni, þá skal slík umsókn hafa borizt innan 120 daga frá því að kunnugt var um slíka óhlutvendni, og eigi síðar en innan þriggja ára frá þeim degi, er úrskurðurinn var upp kveðinn.

the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

2. The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

3. The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

4. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal rules on such request.

Article 52

1. Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

- a) that the Tribunal was not properly constituted;
- b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;
- c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;
- d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or
- e) that the award has failed to state the reasons on which it is based.

2. The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

3. Þegar eftir að slík umsókn berst, skal formaðurinn skipa sérstaka (*ad hoc*) þriggja manna nefnd. Skulu þeir valdir úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar yfir gerðardómsmenn. Enginn þeirra skal hafa átt sæti í dómi þeim, sem kvað upp úrskurðinn, né heldur hafa sama ríkisfang og nokkur þeirra, sem sæti átti í dómnum, né heldur vera þegn þess ríkis, sem aðild á að málinu, né heldur vera af sama þjóðerni og þegn sá, sem aðili er að deilumálinu, né heldur hafa verið útnefndur af öðru hvoru þeirra ríkja, sem hlut eiga að málinu, til að vera á skrá stofnunarinnar yfir gerðardómsmenn, né heldur hafa starfað sem sáttanefndarmaður að lausn sama deilumáls. Nefndin skal hafa vald til þess að ógilda dómsúrskurðinn eða einhvern hluta hans á grundvelli einhverra þeirra orsaka, sem fram eru teknar í 1. tölulið hér að framan.

4. Ákvæði 41.—45. gr., 48., 49., 53. og 54. gr. í 6. og 7. kafla skulu gilda *mutatis mutandis* um meðferð mála fyrir nefndinni.

5. Nefndin getur, ef hún telur sérstakur ástæður vera til þess, frestað fullnægingu dómsúrskurðar, unz hún hefur komið að niðurstöðu í málinu. Ef umsækjandi óskar þess í umsókn sinni, að fullnægingu dómsúrskurðar verði frestað, þá skal það gert um stundar sakir eða þar til nefndin hefur ákveðið, hvort hún verður við slíkri beiðni.

6. Nú er dómsúrskurður ógiltur, og skal þá deilumálið samkvæmt beiðni annars hvors málsaðilans lagt fyrir nýjan gerðardóm, sem skipaður er samkvæmt ákvæðum 2. hluta þessa kafla.

6. hluti.

Viðurkenning dómsúrskurðar og fullnæging hans.

53. gr.

1. Málsaðilar skulu skuldbundnir að hlíta úrskurði gerðardóms, og ekki skal vera unnt að áfrýja honum eða leita annarra leiða en þeirra, sem samningur þessi gerir ráð fyrir. Hvor málsaðili um

3. On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an ad hoc Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph 1.

4. The provisions of Articles 41—45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the Committee.

5. The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Committee rules on such request.

6. If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

Section 6

Recognition and Enforcement of the Award.

Article 53

1. The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply

sig skal hlíta og fara eftir ákvæðum dómsúrskurðar, nema fullnægingu dómsúrskurðar hafi verið frestað samkvæmt þeim ákvæðum þessa samnings, sem þar að lúta.

2. Að því er við kemur ákvæðum þessa hluta samningsins, þá skal „dómsúrskurður“ taka til sérhverrar ákvörðunar, sem felur í sér skilgreiningu, endurskoðun eða ógildingu dómsúrskurðar samkvæmt 50., 51. eða 52. gr.

54. gr.

1. Sérhvert aðildarríki skal viðurkenna dómsúrskurð, sem kveðinn er upp sem bindandi og fullnægja með lagaðfór innan landssvæða sinna þeim fjárhagslegu skuldbindingum, er lagðar eru á með úrskurðinum, sem væri hann fullnaðardómur dómstóls í ríkinu. Aðildarríki, sem hefur stjórnarskrá ríkjasambands, má fullnægja slíkum úrskurði með aðstoð sambandsdómstóla sinna, og má jafnframt kveða svo á, að slíkir dómstólar skuli fara með úrskurðinn sem væri hann fullnaðardómur dómstóls einstaks ríkis innan ríkjasambandsins.

2. Málsaðili, sem leitar eftir viðurkenningu eða fullnægingu dómsúrskurðar innan landssvæða aðildarríkis skal láta viðkomandi dómstól eða öðru yfirvaldi, sem þetta ríki kann að hafa útnefnt í þessu skyni, í té eftirrit af dómsúrskurðinum staðfest af aðalforstjóranum. Sérhvert aðildarríki skal tilkynna aðalforstjóranum um útnefningu viðkomandi dómstóls eða annars yfirvalds í þessu skyni, og jafnframt um hverja þá breytingu, sem síðar kann að verða gerð á þessari skipan mála.

3. Fullnæging dómsúrskurðar skal byggð á lögum þeim um fullnægingu dóma, sem í gildi eru í því ríki eða landssvæðum þess ríkis, þar sem leitað er eftir fullnægingu dómsúrskurðar.

55. gr.

Ekkert ákvæði 54. greinar má túlka á þann veg, að það dragi úr gildi laga einhvers aðildarríkis, sem varða friðhelgi þess eða einhvers erlends ríkis frá aðfór að lögum.

with the terms of the award except to the extent that enforcement shall have been stayed pursuant to the relevant provisions of this Convention.

2. For the purposes of this Section, „award“ shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

Article 54

1. Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce the pecuniary obligations imposed by that award within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent state.

2. A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

3. Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

Article 55

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

5. kafli.

FRÁVIKNING SÁTTANEFNDAR- OG
GERÐARDÓMSMANNA OG SKIPUN
ANNARRA Í ÞEIRRA STAÐ

56. gr.

1. Eftir að sáttanefnd eða gerðardómur hefur verið skipaður og málflutningur hafinn, þá skal skipan þeirra vera óbreytt, að því tilskildu þó, að falli sáttanefndar eða gerðardómsmaður frá, eða sé honum ókleift af öðrum ástæðum að gegna störfum, eða segi hann starfi sínu lausu, þá skal skipa annan í hans stað samkvæmt ákvæðum 2. hluta 3. kafla eða 2. hluta 4. kafla.

2. Sáttanefndar- eða gerðardómsmaður skal halda áfram að gegna störfum sínum þar, enda þótt hann sé ekki lengur á skrá stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn.

3. Nú segir sáttanefndar- og gerðardómsmaður, sem tilnefndur hefur verið af málsaðila, starfi sínu lausu án samþykkis þeirrar sáttanefndar eða þess gerðardóms, sem hann átti sæti í, og skal stjórnarformaður stofnunarinnar þá skipa mann í hans stað og velja hann úr hóp þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn.

57. gr.

Málsaðili má gera það að tillögu sinni við sáttanefnd eða gerðardóm, að einhver þeirra, sem sæti eiga í nefndinni eða dómnum, sé lýstur óhæfur um að gegna störfum sínum sökum þess, að hann skorti að verulegu leyti þá hæfni, sem af honum skal krefjast samkvæmt 14. gr. 1. tölulið. Aðili að flutningi máls fyrir gerðardómi má auk þess gera það að tillögu sinni, að einhver dómara sé lýstur óhæfur um að gegna störfum í dómnum sökum þess, að hann hafi eigi verið kjörgengur til þess að taka sæti í dómnum samkvæmt 2. hluta 4. kafla.

58. gr.

Niðurstaða varðandi tillögu um að lýsa sáttanefndar- og gerðardómsmann óhæf-

Chapter V

REPLACEMENT AND DISQUALIFICATION OF CONCILIATORS AND ARBITRATORS

Article 56

1. After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

2. A member of a Commission or Tribunal shall continue to serve in that capacity notwithstanding that he shall have ceased to be a member of the Panel.

3. If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

Article 57

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of any of its members on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by paragraph 1 of Article 14. A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal under Section 2 of Chapter IV.

Article 58

The decision on any proposal to disqualify a conciliator or arbitrator shall

an til starfa skal byggjast á ákvörðun hinna nefndar- og dómsmanna, eftir því hvort við á, að því undanskildu þó, að ef þeir skiptast í tvo jafna hópa, eða ef sáttanefnd eða gerðardómur telur aðeins einn meðlim, eða ef tillagan gengur í þá átt að lýsa meirihluta sáttanefndar- eða gerðardómsmanna óhæfa til starfa, þá skal stjórnarformaður stofnunarinnar kveða upp úrskurð í málinu. Ef úrskurðurinn er á þá leið, að tillaga um brottvikningu sé á rökum reist, þá skal skipa sáttanefndar- eða gerðardómsmann í stað þess, sem vikið var frá, í samræmi við ákvæði 2. hluta 3. kafla eða 2. hluta 4. kafla samningsins.

6. kafli.

KOSTNAÐUR VIÐ MÁLFLUTNING

59. gr.

Aðalforstjóri stofnunarinnar skal ákveða, hvaða gjald málsaðilar skulu greiða fyrir þjónustu þá, sem stofnunin lætur í té, og skal hann miða ákvörðun sína við þær reglur, sem stjórnin setur þar að lútandi.

60. gr.

1. Sérhver sáttanefnd og sérhver gerðardómur skal ákveða um greiðslu þóknunar og kostnaðar til sín innan þeirra takmarka, sem stjórn stofnunarinnar setur á hverjum tíma þar að lútandi, og eftir samráði við aðalforstjórnann.

2. Ekkert ákvæði 1. töluliðs hér að framan má túlka á þann veg, að það meini málsaðilum að gera fyrirfram samkomulag um það við sáttanefnd eða gerðardóm, hvaða þóknun og kostnaður skuli greiddur nefndar- eða dómsmönnum.

61. gr.

1. Þegar um er að ræða sáttaumleitunir, þá skulu deiluaðilar skipta jafnt með sér greiðslu þóknunar og kostnaðar til nefndarmanna og sömuleiðis greiðslu gjalds fyrir þjónustu þá, sem stofnunin lætur í té. Annan kostnað, sem málsaðilar kunna að stofna til í sambandi við málflutning, skulu þeir greiða hvor um sig.

be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposal to disqualify a sole conciliator or arbitrator, or a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

Chapter VI

COST OF PROCEEDINGS

Article 59

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be determined by the Secretary-General in accordance with the regulations adopted by the Administrative Council.

Article 60

1. Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

Article 61

1. In the case of conciliation proceedings the fees and expenses of members of the Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

2. Þegar um er að ræða flutning máls fyrir gerðardómi, þá skal dómurinn meta þann kostnað, sem málsaðilar hafa stofnað til í sambandi við flutning málsins, nema því aðeins, að aðilar hafi komið sér saman um annað. Jafnframt skal dómurinn ákveða, hver skuli greiða þennan kostnað, svo og þóknun til gerðardómsmanna og kostnað þeirra vegna, og gjald fyrir þjónustu stofnunarinnar. Einnig skal dómurinn ákveða, hvernig þetta skuli greitt. Ákvörðun hér að lútandi skal vera hluti af úrskurði dómsins.

7. kafli.

VETTVANGUR MÁLFLUTNINGS

62. gr.

Flutningur máls, hvort sem það er flutt fyrir sáttanefnd eða gerðardómi, skal fara fram, þar sem stofnunin hefur aðsetur, nema að því leyti, sem fram er tekið hér á eftir.

63. gr.

Flutningur máls fyrir sáttanefnd og gerðardómi má fara fram, ef málsaðilar koma sér saman um það;

- a) í aðsetri hins fasta gerðardóms í Haag eða í aðsetri einhverrar annarrar viðeigandi stofnunar, hvort sem hún er einkastofnun eða opinber stofnun, sem stofnunin kann að gera samkomulag við þar að lútandi; eða
- b) á einhverjum öðrum vettvangi, sem samþykktur er af sáttanefndinni eða gerðardómnum í samráði við aðalforstjóran.

8. kafli.

DEILUR MILLI SAMNINGSRÍKJA

64. gr.

Sérhverri deilu, sem upp kann að koma milli samningsríkja varðandi túlkun eða beitingu samningsákvæða þessa samnings og ekki verður leyst með samningaumleitunum, skal vísað til milliríkjadóms Sameinuðu þjóðanna með umsókn annars hvors deiluaðila, nema því aðeins að aðilar komi sér saman um, að hún skuli leyst á annan hátt.

2. In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

Chapter VII

PLACE OF PROCEEDINGS

Article 62

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

Article 63

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

- a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may make arrangements for that purpose; or
- b) at any other place approved by the Commission or Tribunal after consultation with the Secretary-General.

Chapter VIII

DISPUTES BETWEEN CONTRACTING STATES

Article 64

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of any party to such dispute, unless the States concerned agree to another method of settlement.

9. kafli.
BREYTINGAR

65. gr.

Sérhverju aðildarríki skal heimilt að gera tillögu um breytingu á samningi þessum. Tillaga um breytingu skal send aðalforstjóranum eigi síðar en 90 dögum, áður en stjórn stofnunarinnar hyggst koma saman til fundar, þar sem slík breyting skal rædd, og skal hann þegar í stað senda öllum meðlimum stjórnarinnar textann að breytingartillögunni.

66. gr.

1. Ef stjórnin samþykkir það með tveimur þriðju atkvæða, þá skal breytingartillagan send öllum aðildarríkjum til fullgildingar, viðurkenningar eða samþykktar. Sérhver breyting á samningnum skal ganga í gildi 30 dögum eftir að aðili sá, sem sér um varðveislu samningsins, hefur sent aðildarríkjunum tilkynningu þess efnis, að þau hafi öll fullgilt, viðurkennt eða samþykkt breytinguna.

2. Ekki skal nein breyting, sem gerð kann að verða á samningnum, hafa áhrif á réttindi og skuldbindingar nokkurs aðildarríkis samkvæmt ákvæðum samningsins, eða á réttindi og skuldbindingar einhvers hluta slíks ríkis eða stofnana þess, né heldur á réttindi og skuldbindingar nokkurs þegns aðildarríkis, sem skapazt hafa vegna viðurkenningar á lögsögu stofnunarinnar, áður en slík breyting hefur öðlazzt gildi.

10. kafli.
LOKAÁKVÆÐI

67. gr.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirskriftar af hálfu þeirra ríkja, sem aðild eiga að Alþjóðabankanum. Einnig skal hann liggja frammi til undirskriftar af hálfu sérhvers þess ríkis, sem er aðili að samþykktum milliríkjadóms Sameinuðu þjóðanna og sem stjórn stofnunarinnar samþykkir með tveimur þriðju atkvæða að bjóða að undirrita samning þennan.

Chapter IX
AMENDMENTS

Article 65

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all the members of the Administrative Council.

Article 66

1. If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be circulated to all Contracting States for ratification, acceptance or approval. Each amendment shall enter into force 30 days after dispatch by the depositary of this Convention of a notification to Contracting States that all Contracting States have ratified, accepted or approved the amendment.

2. No amendment shall affect the rights and obligations under this Convention of any Contracting State or of any of its constituent subdivisions or agencies, or of any national of such State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given before the date of entry into force of the amendment.

Chapter X
FINAL PROVISIONS

Article 67

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank. It shall also be open for signature on behalf of any other State which is a party to the Statute of the International Court of Justice and which the Administrative Council, by a vote of two-thirds of its members, shall have invited to sign the Convention.

68. gr.

1. Samningur þessi skal vera háður fullgildingu, viðurkenningu eða staðfestingu þeirra ríkja, sem undirrita hann, í samræmi við ákvæði stjórnлага þeirra hvers og eins.

2. Samningur þessi skal öðlast gildi eftir 30 daga frá þeim degi að telja, er 20. skjalið um fullgildingu hans, viðurkenningu eða samþykkt hefur verið afhent. Hann skal öðlast gildi fyrir hvert einstakt ríki, sem síðan afhendir tilkynningu um fullgildingu hans, viðurkenningu eða samþykkt, eftir 30 daga frá dagsetningu slíkrar tilkynningar að telja.

69. gr.

Sérhvert aðildarríki skal gera þær ráðstafanir til lagasetningar, sem nauðsynlegar kunna að vera, til að ákvæði þessa samnings öðlist gildi innan landssvæða þess.

70. gr.

Samningur þessi og ákvæði hans skulu gilda fyrir öll þau landssvæði, sem aðildarríki fer með utanríkismál fyrir, nema þau landssvæði, sem slíkt samningsríki hefur undanþegið frá aðild að samningnum með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til þess aðila, sem sér um varðveislu þessa samnings, annaðhvort um leið og tilkynnt er um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykkt, eða síðar.

71. gr.

Sérhvert samningsríki getur sagt samningi þessum upp með skriflegri tilkynningu, sem send er þeim aðila, er sér um varðveislu samningsins. Skal uppsögnin öðlast gildi 6 mánuðum eftir móttöku hennar.

72. gr.

Tilkynning aðildarríkis samkvæmt 70. og 71. gr. skal eigi hafa áhrif á réttindi eða skyldur þess samkvæmt ákvæðum samningsins, eða á réttindi og skyldur stjórnlagalegs hluta eða stofnana þess, né heldur á réttindi og skyldur nokkurs þegns aðildarríkis, sem kunna að hafa skapast vegna viðurkenningar einhvers þeirra á lögsögu stofnunarinnar, áður en

Article 68

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

2. This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval 30 days after the date of such deposit.

Article 69

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

Article 70

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible, except those which are excluded by such State by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

Article 71

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the depositary of this Convention. The denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

Article 72

Notice by a Contracting State pursuant to Articles 70 or 71 shall not affect the rights or obligations under this Convention of that State or of any of its constituent subdivisions or agencies or of any national of that State arising out of consent to the jurisdiction of the

slík tilkynning berst í hendur þeim aðila, sem sér um varðveislu samningsins.

73. gr.

Tilkynningar um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykkt þessa samnings, og breytingar á honum, skulu sendar Alþjóðabankanum, sem sér um varðveislu samningsins. Bankinn skal senda staðfest eftirrit af samningnum til þeirra ríkja, sem aðild eiga að bankanum, svo og til þeirra ríkja annarra, sem boðið er að undirrita samninginn.

74. gr.

Alþjóðabankinn skal skrásetja samning þennan hjá skrifstofu Sameinuðu þjóðanna samkvæmt ákvæðum 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna og þeirri reglugerð, sem allsherjarþingið hefur samþykkt þar að lútandi.

75. gr.

Alþjóðabankinn skal tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirrita samninginn, um eftirfarandi:

- a) undirskriftir samkv. ákvæðum 67. gr.;
- b) afhendingu tilkynninga um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykkt samkvæmt ákvæðum 73. gr.;
- c) hvenær samningurinn öðlast gildi, samkvæmt ákvæðum 68. gr.;
- d) hvaða landssvæði eru undanþegin ákvæðum samningsins, samkvæmt ákvæðum 70. gr.;
- e) hvenær einhver breyting á ákvæðum þessa samnings öðlast gildi, samkvæmt ákvæðum 66. gr.; og
- f) uppsögn samkvæmt ákvæðum 71. gr.

Gjört í Washington á enskri, franskri og spænskri tungu og skal texti samningsins vera jafngildur á öllum þremur málunum, í einu eintaki, sem skal varðveitt í skjalasafni Alþjóðabankans, sem með undirskrift sinni hefur samþykkt að takast á hendur þau verkefni, sem honum eru falin samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

Centre given by one of them before such notice was received by the depositary.

Article 73

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and of amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to any other State invited to sign the Convention.

Article 74

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

Article 75

The depositary shall notify all signatory States of the following:

- a) signatures in accordance with Article 67;
- b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 73;
- c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 68;
- d) exclusions from territorial application pursuant to Article 70;
- e) the date on which any amendment of this Convention enters into force in accordance with Article 66; and
- f) denunciations in accordance with Article 71.

Done at Washington in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged under this Convention.